

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
 міжнародних відносин і права

В.В. Третько

09 20 22

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Лінгвістичний та літературознавчий аналіз тексту
 Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова
 Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Таблиця 1 – Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Ємець О.В.
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/yemets-oleksandr-vasylovych/
E-mail викладача(ів)	yemetsov@ukr.net
Контактний телефон	+380 (97) 404 81 29
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6748
Навчальний рік	2020-2021
Консультації	Онлайн: кожний понеділок 16.00, заочники вівторок 17.00 (за домовленістю)

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Курсова робота	Залік	Іспит
			Європейські кредити	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота студента, в т.ч. ІРС			
					Всього	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття					
денна	1	1	5	150	51	17	-	34	-	99	-	-	+
заочна	1	1	5	150	8	4	-	4	-	142	-	-	+

Анотація навчальної дисципліни

Дисципліна "Лінгвістичний та літературознавчий аналіз тексту" є однією з провідних дисциплін у підготовці фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035- "Філологія " та спеціалізацією 035.041 "Германські мови та літератури (переклад включно)". Відповідно до Стандарту вищої освіти із зазначеної спеціальності та освітньої програми "Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова" дисципліна має забезпечити :

Компетентності: **ФК 2.** Вміти осмислювати літературу як полісистему; знати і розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова. **ФК 4.** Вдосконалення навичок і вмінь аналізу та інтерпретації мовного/мовленнєвого матеріалу з урахуванням сучасних і класичних методологічних принципів. **ФК 5.** Критичне осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки та використання цих досягнень у процесі лінгвістичного та літературознавчого аналізу. **ФК 8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання: **ПРН 6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. **ПРН 10.** Інтерпретувати та перекладати тексти різних стилів і жанрів, у тому числі поетичні твори. **ПРН 11.** Здійснювати лінгвістичний аналіз і структурування мовного/ мовлення й літературного матеріалу з

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних
відносин і права
_____ В.В. Третько

Підпис

_____ 20 _____

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна
Освітньо-професійна програма Лінгвістичний та літературознавчий аналіз тексту

Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Таблиця 1 – Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Ємець О.В.
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/yemets-oleksandr-vasylovych/
E-mail викладача(ів)	yemetsov@ukr.net
Контактний телефон	+380 (97) 404 81 29
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6748
Навчальний рік	2020-2021
Консультації	Онлайн: кожний понеділок 16.00, заочники вівторок 17.00 (за домовленістю)

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни		Кількість годин								
			Європейські кредити	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота студента, в т.ч. ІРС	Курсова робота	Залік	Іспит
					Всього	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття					
денна	1	1	5	150	51	17	-	34	-	99	-	-	+
заочна	1	1	5	150	8	4	-	4	-	142	-	-	+

Анотація навчальної дисципліни

Дисципліна "Лінгвістичний та літературознавчий аналіз тексту" є однією з провідних дисциплін у підготовці фахівців освітнього рівня "магістр" за спеціальністю 035- "Філологія " та спеціалізацією 035.04 "Германські мови та літератури (переклад включно)". Відповідно до Стандарту вищої освіти із зазначеної спеціальності та освітньої програми дисципліна має забезпечити :

Компетентності: здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; здатність до проведення лінгвістичних досліджень на належному рівні; навички використання інформаційних технологій; здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для вирішення професійних завдань; здатність вільно орієнтуватись у різних лінгвістичних напрямках і школах;

Програмні результати навчання: застосовувати сучасні методики і технології для успішного і ефективного здійснення професійної діяльності; характеризувати теоретичні засади, концепції та принципи і прикладні аспекти обраної лінгвістичної спеціалізації; здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого і

літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів; застосовувати методологію контекстуального, концептуального, інтертекстуального та зіставного аналізу; дотримуватись правил академічної доброчесності.

Прекревізити: сучасна література зарубіжних країн; стилістика англійської мови; порівняльна лексикологія англійської та української мов.

Кореквізити: методологічні основи лінгводискурсивних досліджень; практика перекладу з англійської мови.

Мета і завдання дисципліни

Мета дисципліни.

Вивчення дисципліни "Лінгвістичний та літературознавчий аналіз тексту" – прийоми лінгвістичного (контекстуального, концептуального) аналізу текстів різних жанрів і стилів та прийоми літературознавчого аналізу прозових і поетичних творів.

Завдання дисципліни.

Оволодіння прийомами і методами лінгвістичного аналізу контексту і концептів та літературознавчого аналізу композиції та виразових засобів прозових і поетичних творів з метою використання цих прийомів у науковій роботі та у майбутній професійній перекладацькій і філологічній діяльності.

Очікувані результати навчання.

Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: вміти осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства; застосовувати понятійний апарат стилістики та поезики тексту як галузей лінгвістики та літературознавства для вирішення професійних завдань; здійснювати лінгвістичний аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; характеризувати лексичні, синтаксичні та стилістичні виразові засоби у творах різних стилів, зокрема літературного та публіцистичного стилів; аналізувати мовні та літературні факти у текстах різних функціональних стилів і жанрів; прийоми аналізу мовних явищ та літературних текстів для конкретних цілей, зокрема для художнього перекладу.

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

Таблиця 3 – Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

№ тижня	Тема лекції	Тема практичного заняття	Самостійна робота студента		
			зміст	год.	література
1	2	3	4	5	6
1	Текст як об'єкт лінгвістичного аналізу Основні терміни і поняття лінгвістичного аналізу. Класифікація текстів за стилями і жанрами, за прагматичними функціями.	Текст як об'єкт лінгвістичного аналізу Розвиток дисципліни лінгвоаналізу (лінгвістики тексту). Основні поняття і терміни дисципліни. Підходи до класифікації текстів.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичних занять (тема 1). Аналіз текстових категорій та мовних засобів їх реалізації. Інтертекстуальні елементи у тексті та їх переклад.	6	[3, с.49-51.
2	Принципи контекстуального аналізу. Характеристика контексту за Р. Якобсоном. Види контексту. Аналіз лексичного та граматичного контексту.	Принципи контекстуального аналізу Поняття і види контексту. Аналіз лексичного та граматичного контексту.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичних занять (тема 2).	8	[4, с.63-81.]
3	Аналіз стилістичного контексту. Поняття стилістичного контексту за М. Ріффатером. Засоби створення стилістичного контексту.	Аналіз стилістичного контексту Визначення стилістичного контексту (СК). Прийоми створення СК. Функції СК у текстах різних жанрів.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичних занять (тема 3). Визначення типу контексту та переклад мовних одиниць. Аналіз стилістичного контексту у творах Керролла, Вайлда та у газетних текстах	6	[1, с.166-167, 3, с. 58-64.]
4	Концептуальний аналіз тексту. Види концептів. Мета та етапи концептуального аналізу. Концептуальний аналіз у перекладі.	Концептуальний аналіз тексту Види концептів та їх структура. Поняття концептуальної метафори. Етапи концептуального аналізу тексту. Концептуальний аналіз у перекладі.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичних занять (тема 4)	10	[1, с.245-263; 1, с. 25-59.]
5	Принципи літературознавчого аналізу художнього тексту. Композиція тексту. Класифікація видів експозиції та кінцівки твору. Роль сильних позицій. Характерні риси та семантика оповіді від першої та третьої особи.	Принципи літературознавчого аналізу тексту Композиція художнього тексту. Типологія експозицій та кінцівок тексту. Аналіз типів оповіді	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичних занять (тема 5). Аналіз композиції художніх творів К.Шопен, Д. Голсуорсі, Р.Карвера, Р.Даля. Характеристика типів оповіді в оповіданнях.	10	[2, с. 56-72; 3, с. 50-52.]
6	Поняття поетичності прози. Поетика художнього	Поняття поетичності прози Поетичне і прозове мовлення. Приєм	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичних занять (тема 6).	5	[1,с. 249-353; 3, с. 52-56]

	та публіцистичного текстів. Поетичність прози та її ознаки.	поетичності. Типи конвергенції. Принципи аналізу і перекладу поетичної прози	Аналіз типів концептів та концептуальних метафор у творах О. Вайлда, К. Шопен, Е. Хоука та у промовях Б. Джонсона і Г. Турнберг. Переклад фрагментів з КМ.		
7	Аналіз поетичного твору. Принципи організації поетичного тексту. Прийоми аналізу рими та образних засобів.	Аналіз поетичного твору Принципи організації поетичного тексту. Рима. Звукові образні засоби. Методи аналізу поетичного твору.	Опрацювання лекційного матеріалу, підготовка до практичних занять (тема 7). Аналіз рими у поетичних творах. Визначення семантики рим Характеристика образних засобів у поезіях. Переклад поетичних текстів. Аналіз поетичної прози К. Шопен, Р. Карні, Л. Вілсон	6	[3, с. 46-48, 60-64.]
8		Підсумковий контроль (теми 1-8)	Підсумковий контроль (теми 1-8)	2	[1, 2, 3, 4,]

Політика дисципліни.

Організація освітнього процесу в Університеті відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття згідно із розкладом, не запізнюватися на заняття, домашні завдання виконувати якісно і відповідно до графіка.

Пропущене практичне заняття студент зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі. Здобувачі вищої освіти при вивченні дисципліни можуть користуватись як наявним в аудиторіях кафедри комп'ютерним обладнанням, так і власними пристроями (ноутбуками, планшетами, смартфонами). Власними пристроями можна користуватись як для роботи в системі Moodle, так і для доступу до зовнішніх інформаційних ресурсів, які необхідні для виконання лабораторних робіт та пов'язаних із ними, власних завдань магістерської роботи.

Під час роботи над індивідуальними завданнями недопустимі порушення правил академічної доброчесності. У разі наявності плагіату здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати лабораторну роботу згідно із його варіантом.

Критерії оцінювання результатів навчання.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості. Вагові коефіцієнти змінюються залежно від структури дисципліни і важливості окремих видів її робіт.

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу. Оцінка, яка виставляється за семестр, складається з таких елементів: усне опитування студентів перед допуском до іспиту; знання теоретичного матеріалу з теми (у вигляді тестування); вільне володіння студентом спеціальною термінологією і уміння професійно здійснити переклад з української мови на англійську і навпаки.

При цьому використовуються методи поточного контролю: усне опитування перед допуском до іспиту; тестовий контроль теоретичного матеріалу з теми; презентація індивідуальних завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу, який проводиться тестуванням з усього матеріалу дисципліни. Студент, який набрав позитивний середньозважений бал за поточну роботу і не здав підсумковий контрольний захід (іспит), вважається невстигаючим. Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється усним опитуванням (або у вигляді тестового контролю).

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами

Семестр	Аудиторна робота			Самостійна робота	Підсумковий контроль	
	Практичні заняття	Тестовий контроль	Підсумкова контрольна робота		Залік Залікова оцінка (за рейтингом)	Іспит
1	0,2	0,2	0,2			0,4

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів заочної форми навчання у семестрі за ваговими коефіцієнтами

Семестр	Аудиторна робота			Самостійна робота	Підсумковий контроль	
	Практичні заняття	Тестовий контроль	Підсумкова контрольна робота		Залік Залікова оцінка (за рейтингом)	Іспит
1		0,2	0,4			0,4

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Інституційна інтервальна шкала балів	Вітчизняна оцінка, критерії
A	4,75–5,00	5 Відмінно – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25–4,74	4 Добре – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75–4,24	4 Добре – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25–3,74	3 Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00–3,24	3 Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00–2,99	2 Незадовільно – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00–1,99	2 Незадовільно – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Питання для усного контролю з дисципліни

QUESTIONS FOR THE EXAM IN LINGUISTIC AND LITERARY ANALYSIS OF THE TEXT

- Linguistic and literary analysis- differences.
- Text linguistics- object, subject, methods of analysis.
- Major text categories and the functions.
- Strong positions of the text and their role in text analysis.
- Context. Types of context.
- The principles of contextual analysis.
- The stages and techniques of intertextual analysis.
- The notion of concept. Types of concepts and their structure.
- The stages and techniques of conceptual analysis.
- Contextual analysis and its application in translation.
- The major principles of literary text analysis.
- The plot of literary text and its components.
- The types of expositions and endings, their semantics.
- The types of narration and their semantics in the analysis.
- The notion of poeticalness. Prose poeticalness.
- The techniques of analyzing and translating poetical prose.
- The principles of poetical text organization.
- The techniques of investigating the rhyme and its semantics.
- The major strategies of analyzing and translating poetry.
- The approaches to the classification of texts.
- The phonetic aspect of text analysis.
- The syntactical aspect of text analysis.
- The approaches to the analysis of publicistic texts.

Методичне забезпечення

1. Ємець О.В. English Stylistics and Text Analysis. Стилїстика англїйської мови та аналіз тексту/ О.В.Ємець.- Хмельницький: ХНУ, 2017.- 66 с.
2. Theory and Practice of Translation (Теорія і практика перекладу): навч.посібник / К.М. Скиба, Є.В. Долинський та ін.- Хмельницький : ХНУ, 2015.- 209 с.

Основна література

3. Sukhorolska S.M. Methods of Linguistic Analysis / S.M. Sukhorolska, O.I.Fedorenko. Львів: Інтеллект-Захід, 2009. 348 с.
4. Кочан І.М. Лінгвістичний аналіз тексту : навч. посібник. К.: Знання, 2008. 423 с.
5. English Stylistics and Linguistic Text Analysis : Translation Aspects = Стилїстика англїйської мови та лінгвістичний аналіз тексту: перекладацькі аспекти : метод. вказівки для студентів спец-ті " Фїлологія. Переклад " / О.В.Ємець. Хмельницький:ХНУ, 2018. 70 с. (англ.)
6. Theory and Practice of Translation (Теорія і практика перекладу) : навч. посібник / К.М. Скиба, Є.В.Долинський та ін. Хмельницький, 2015. 209 с.
7. Арнольд И.В. Стилїстика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2004. 384 с.

Додаткова література

8. Valihura O.R. A Guide to English Stylistics / O.R. Valihura, O.Yu.Boretska. Тернопіль: Лібра Терра, 2009. 200 с.
9. Yemets A. Investigating Poeticalness of Prose / A.Yemets. Saarbrucken: LAP.Lambert Academic Publishing, 2012. 69 p.

Інформаційні ресурси

Електронний університет:

1. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисциплїни, в тому числі тестові завдання для поточного та семестрового контролю знань).
2. Електронна бібліотека університету.